

〔英〕溫斯顿·丘吉尔著

第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命运的关键

第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命 运 的 关 键

上部：日本的猛攻

第一分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北 京 编 译 社 译

天津市历史研究所翻译室校

本书是“二战”期间写的，写
文章时参考了战时材料原文，
并在出版时用了原稿版本。

商 务 印 书 馆

1975年·北京

Winston S. Churchill
THE SECOND WORLD WAR
Volume IV The Hinge of Fate
Cassell & Co. Ltd., London
First published 1951
Fourth edition 1968

内 部 发 行

第二次世界大战回忆录

第四卷 命运的关键

(上部全二册)

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北京编译社译 天津市历史研究所翻译室校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 19¹/₂印张 3插图 270千字

1975年10月第1版 1975年10月北京第1次印刷

统一书号：3017·168 定价：1.85元

出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔（Winston S. Churchill 1874—1965）是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员，以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后，他开始担任海军大臣，后来在1940年5月至1945年7月间，担任联合政府首相，1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的，主要记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程，其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用，不少地方为他本人歌功颂德；并以不少篇

幅吹捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治，有一定的参考价值。

本书原著是在1948—1954年陆续出版的。全书共分六卷。第一卷《风云紧急》（1919—1940年5月），第二卷《最光辉的时刻》（1940年5月—1940年底），第三卷《伟大的同盟》（1941年），第四卷《命运的关键》（1942—1943年5月），第五卷《紧缩包围圈》（1943年6月—1944年6月），第六卷《胜利与悲剧》（1944年6月—1945年8月世界大战结束）。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据1954—1971年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的意义或实质。

美国海军预备队塞缪尔·埃利奥特·莫里森上校所著关于海军战斗的一些书籍，清楚地表现了美国舰队的战斗行动；在此，我要对他表示

谢意。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

序 言

在《风云紧急》、《最光辉的时刻》和《伟大的同盟》各卷中，我已就我所了解的情况对下列事件予以描述：导致第二次世界大战的事件，纳粹德国对欧洲的征服，以及英国孤军进行不屈不挠的抵抗，直至德国进攻俄国和日本的猛攻使苏联和美国成为我们的盟国时为止。

岁暮年初，我和罗斯福总统在我们的海陆军顾问的支持之下，于华盛顿宣布了伟大的同盟，并且规定了未来进行战争的主要战略。我们现在又必须面临日本的猛攻了。

这就是我在 1942 年 1 月 17 日在普利茅斯降落时的情况；本卷的故事也就从这儿开始。

再一次说明一下，书中的内容是按照因兼任国防大臣而在军事上负有特殊责任的英国首相的看法来写的。我又依据我一系列的指令、电报和备忘录，而这些材料对于当时起草的时刻具有重

大意义和关系,此刻我也写不出更好的词句了。这些原始文件是在事情临头时由我口授的。当时写的文章既出于我自己的手,但愿对我作出论断时即以此为据。全部谜底已揭晓出来了,放一阵马后炮,那是比较容易的,但是,我必须把这件事留给历史家们,他们在适当的时期,一定能够把考虑成熟的判断宣布出来。

我把这一卷称之为《命运的关键》,因为,我们从此摆脱了源源而来的灾难,转到接连不断的胜利。在最初的六个月里,诸事不吉;在最后六个月中,就凡事顺利了。而且,这一可喜的转变继续到斗争的结束。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡,韦斯特汉,

恰特韦尔庄园

1951年1月1日

目 录

第四卷 命运的关键

上 部

日本的猛攻

第 一 分 册

第一章 大洋洲方面的忧虑·····	3
第二章 沙漠上的挫折·····	27
第三章 马来亚的惩罚·····	50
第四章 信任投票·····	85
第五章 内阁的变动 ·····	105
第六章 新加坡的沦陷 ·····	131
第七章 潜艇的乐园 ·····	153
第八章 荷属东印度群岛的失守 ·····	189
第九章 进犯缅甸 ·····	216
第十章 锡兰和孟加拉湾 ·····	245
第十一章 缺少船舶的致命难题 ·····	270
第十二章 印度：克里普斯调查团 ·····	293

第 二 分 册

第十三章 马达加斯加 ·····	319
------------------	-----

第十四章 美国海战胜利 珊瑚海和中途岛·····	345
第十五章 北极护航运输船队·····	369
第十六章 空中攻势·····	402
第十七章 马耳他岛与沙漠·····	423
第十八章 “立即开辟第二战场!” ·····	458
第十九章 莫洛托夫访问·····	479
第二十章 战略的自然选择·····	505
第二十一章 隆美尔的进攻·····	523
第二十二章 第二次访问华盛顿·····	549
第二十三章 不信任投票·····	575

地 图 和 图 表

1942 年 1 月沙漠上的挫折 ·····	42
马来半岛 ·····	55
马来亚 ·····	83
新加坡岛 ·····	150
大西洋防御体系, 1942 年 ·····	176
潜艇造成的损失, 1942 年 1—7 月 ·····	177
大西洋战役: 潜艇在大西洋击沉的商船 ·····	187—188
美、英、荷、澳战区 ·····	230后
缅甸 ·····	241
印度洋 ·····	282后
进攻迪戈苏瓦雷斯 ·····	339

马达加斯加	343
太平洋战场形势图	346后
珊瑚海	355
北极运输船队: P. Q. 第十七号的路线	383
俄国冬季攻势, 1942 年 1—3 月	503
隆美尔 5 月 27—28 日的计划	527
托卜鲁克战役	541
西部沙漠	548

第四卷 命运的关键

上 部

日本的猛攻

第一章 大洋洲方面的忧虑 3

战争的新形势——最后胜利的保证——英美在太平洋的孤立无援——日本对澳大利亚和新西兰可能发生的冲突——我同柯廷先生的来往电讯——他对罗斯福总统的呼吁——鲍登先生关于新加坡危急情况的报告——柯廷先生发表在《墨尔本先驱报》上的文章——我负起分配我国物资的全责——1月3日我给柯廷先生的答复——1月14日的答复——第一护航队安抵新加坡——1月17日对新西兰的解释——柯廷先生1月18日来电和我的复电——总的观察——澳大利亚情况——太平洋战争委员会在伦敦和华盛顿开始执行任务。

第二次世界大战的这个新的一年——1942年——以完全不同的形势展现在英国的面前了，我们不再孤立无援；在我们的身旁站着两个强大的盟国。尽管是出于不同的原因，俄国和美国都已同英帝国紧密合作，坚定不移地战斗到底。这种联合已使最后胜利确定无疑，除非它在某种压力下分崩离析，除非德国人手里出现了崭新的武

器。事实上，交战国双方都在似饥若渴地摸索着，企图掌握一种新的作战武器。正如后来事实所表明的，原子弹的秘密注定要落到我们已经占了上风的盟国的掌握中来。摆在我们面前的是一场可怕的血腥的战斗。我们无法预料这场血战的发展进程，但对于结局却是完全有把握的。

这时，“伟大的同盟”不得不面对日本所发动的进攻。这次进攻是经过长期准备的；英美两国的前线——如果可以称之为英美前线的话——成了残酷而猛烈的攻击对象。任何时候都无法设想日本能战胜美国；但是在菲律宾群岛和其他岛屿，在太平洋，美国却付出了惨重的代价，而英国和不幸的荷兰则在东南亚蒙受损失。当时俄国正在和德国主力进行你死我活的搏斗，日本所发动的进攻给俄国带来的损失，只不过是本来英美用于援助它的力量和物资现在则转用在其他地方而已。英美两国还得遭受长期的惨败。这些惨败虽不足以影响最后的结局，但对两国人民来说，却是难以忍受的。英国由于力量被钳制在他处，因而简直没有招架的余地，至于美国，虽然资源无穷，但还仅仅在开始组织的阶段，因而也有穷于应付之感。对我们